

Dolmetschen

Version 1.1 | 2015

Dolmetschen: Einfach zuhören und verstehen

Dolmetschen ist die mündliche Übertragung einer Rede in eine oder mehrere Sprachen. Die Dolmetscher dolmetschen dabei aus einer Fremdsprache in ihre Muttersprache. In Ausnahmefällen wird auch in eine Fremdsprache gedolmetscht.

Man unterscheidet vier Arten des Dolmetschens:

Simultandolmetschen

Die Dolmetscher übertragen das Gesprochene in Echtzeit aus einer schalldichten Kabine. Die Teilnehmer hören die Verdolmetschung über Kopfhörer.

Konsekutivdolmetschen

Die Dolmetscher übertragen das Gesprochene zeitversetzt, indem sie dem Redner zuhören und Notizen machen, die sie anschließend wiedergeben. In der Regel erfolgt die Verdolmetschung in Abschnitten von 5-10 Minuten.

Flüsterdolmetschen mit technischer Unterstützung

Die Dolmetscher sitzen im Konferenzraum und übertragen das Gesprochene in Echtzeit über eine tragbare Anlage. Die Teilnehmer hören die Verdolmetschung über Kopfhörer.

Flüsterdolmetschen ohne technische Unterstützung

Die Dolmetscher übertragen das Gesprochene in Echtzeit und sitzen dabei zwischen den zwei bis maximal drei Teilnehmern, die die Verdolmetschung benötigen.

Je nach Anforderung und Art der Veranstaltung ist es auch möglich, verschiedene Techniken zu kombinieren, vor allem Flüster- und Konsekutivdolmetschen.

Die verschiedenen Dolmetscharten im Überblick

	Simultan- dolmetschen	Konsekutiv- dolmetschen	Flüsterdolmetschen mit Technik	Flüsterdolmetschen ohne Technik
Übertragung	in Echtzeit	zeitversetzt	in Echtzeit	in Echtzeit
Sprachen	2+	2	2	2
Art der Veranstaltung	<ul style="list-style-type: none"> • Zwei- oder mehrsprachige Besprechungen • Konferenzen, Kongresse • Seminare 	<ul style="list-style-type: none"> • Präsentationen • Kurze Meetings • Seminare • Verhandlungen 	<ul style="list-style-type: none"> • Besichtigungen, Führungen • Kurze Meetings • Konferenzen mit begrenzter Teilnehmerzahl • Verhandlungen 	<ul style="list-style-type: none"> • Präsentationen • Kurze Meetings • Workshops • Verhandlungen
Anzahl von Zuhörern	Unbegrenzt	20	30	2-3
Dolmetscher pro Sprache	2+	2+	2+	2+
Arbeitszeit und Pausen	Alle 3 Stunden 90 Minuten Pause	Alle 3 Stunden 90 Minuten Pause	Alle 3 Stunden 90 Minuten Pause	Nach Vereinbarung
Technik	<ul style="list-style-type: none"> • Kabine • Mikrophon • Kopfhörer 	-	<ul style="list-style-type: none"> • Flüsteranlage • Mikrophon • Kopfhörer 	-
Vorteile	<ul style="list-style-type: none"> • Spontanität • lebendige Unterhaltung • mehrere Sprachen 	<ul style="list-style-type: none"> • kostengünstig • Zeitgewinn bei Verhandlungen 	<ul style="list-style-type: none"> • Spontanität • lebendige Unterhaltung 	<ul style="list-style-type: none"> • kostengünstig • platzsparend
Nachteile	<ul style="list-style-type: none"> • Platz für Kabine(n) 	<ul style="list-style-type: none"> • Keine direkte Interaktion • Zeitverzug 	<ul style="list-style-type: none"> • Hintergrundgeräusche 	<ul style="list-style-type: none"> • Hintergrundgeräusche • Anstrengend für Zuhörer

Welche Dolmetschart eignet sich für Ihre Veranstaltung?

Um Ihnen den besten Service anbieten zu können, benötigen wir mit Ihrer Dolmetschanfrage die nachfolgenden Informationen:

Veranstaltung	Art (Sie können mehrere auswählen)	<input type="checkbox"/> Konferenz <input type="checkbox"/> Workshop <input type="checkbox"/> Führung <input type="checkbox"/> Podiumsdiskussion <input type="checkbox"/> Andere: _____
	Anschrift	_____
	Räumlichkeit (i.e. Art des Raums)	_____
	Datum & Uhrzeit	_____
	Kunde / Abteilung	_____
	Fachgebiet & Thema	_____
	Können Sie eine (vorläufige) Agenda zur Verfügung stellen?	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein
Sprachkombination	Sprachen, die auf der Veranstaltung gesprochen werden	_____
	Sprachen, in die die Veranstaltung gedolmetscht werden sollen	_____
Teilnehmer	Gesamtzahl der Teilnehmer	_____
	Anzahl der Teilnehmer, die die Ausgangssprache nicht verstehen	_____
Dokumentation	Welches Vorbereitungsmaterial können Sie für die Dolmetscher zur Verfügung stellen?	_____
Übernachtung & Verpflegung	Organisieren Sie selbst die Übernachtung und Verpflegung der Dolmetscher?	<input type="checkbox"/> Ja <input type="checkbox"/> Nein

FAQs

Was ist der Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen?

Ziel der Dolmetscher ist es, die mündliche Kommunikation zwischen Personen zu ermöglichen, die sich sonst nicht verstehen würden. Die Dolmetscher übertragen nicht bloße Worte, sondern eine Botschaft, wobei das Unausgesprochene wie Gestik, Denkmuster, kulturelle Gewohnheiten usw. eine genauso große Rolle spielt. Im Gegensatz zu Übersetzern arbeiten Dolmetscher direkt und interaktiv mit Redner und Zuhörer.

Warum benötige ich fast immer mindestens zwei Dolmetscher für meine Veranstaltung?

Dolmetschen ist eine Aufgabe, die ununterbrochen ein Höchstmaß an Konzentration erfordert. Dolmetscher arbeiten daher so gut wie immer zu zweit pro Sprachkombination, bei größeren Veranstaltungen sogar zu dritt. Sie arbeiten im Team und wechseln sich alle 30 Minuten ab. Allerdings macht der Dolmetscher dann keine Pause, sondern unterstützt den dolmetschenden Kollegen weiterhin. In Sonderfällen kann der Dolmetscher allein arbeiten. Dann darf die Veranstaltung allerdings nicht länger als zwei Stunden dauern.

Wie lange arbeitet ein Dolmetscher?

Dolmetschen ist eine sehr anstrengende Tätigkeit und erfordert hohe Konzentration. Daher müssen im Zeitplan genügend Pausen vorgesehen sein, so dass die Dolmetscher sich ausruhen und während des gesamten Einsatzes eine konstant hohe Qualität abliefern können. In der Regel wird nach 3 Stunden eine Pause von 90 Minuten eingelegt.

Weshalb muss ich den Dolmetschern Infomaterial zuschicken?

Eine gute Vorbereitung ist das A und O für einen gelungenen Dolmetscheinsatz. Veranstaltungsrelevante Referenz- und Vorbereitungsmaterialien, wie Agenda, Präsentationen, Hintergrundinformationen usw. sind demnach für die Dolmetscher besonders wichtig. Sie können sich vorab in das Thema einarbeiten und so die unternehmensspezifische Terminologie übernehmen. Die Dolmetscher gehen selbstverständlich vertraulich mit sämtlichen Dokumenten um.

Was kostet ein Dolmetscher?

Die Preisgestaltung für Dolmetscheinsätze hängt von verschiedenen Faktoren ab. Zudem entstehen Kosten, die es bei Übersetzungsdienstleistungen nicht gibt. Zu beachten ist unter anderem:

- **Kurzfristigkeit**

Je langfristiger ein Dolmetscheinsatz geplant werden kann, desto größer ist die Auswahl zwischen den Dolmetschern. Gute und kostengünstige Dolmetscher sind in der Regel früh und konstant ausgebucht.

- **Sprachkombination**

Je ausgefallener die gewünschten Sprachen, desto kostspieliger die Dolmetscher.

- **Fachbereich**

Je technischer bzw. komplexer das Thema der Veranstaltung, desto kostenintensiver wird der Dolmetscheinsatz, da sich unter anderem die Vorbereitungszeit im Tagessatz eines Dolmetschers widerspiegelt.

- **Veranstaltungsort**

Die Reisekosten werden vom Kunden übernommen. Diese beinhalten nicht nur die Fahrtkosten für die An- und Abreise, sondern auch die Ausfallzeit während der Reise. Des Weiteren kommen Übernachtung und Verpflegung hinzu.

- **Technik**

Der Verleih von Dolmetschanlagen inkl. Anlieferung und Abholung ist ein separater Posten im Angebot. Die Preise variieren zwischen den verschiedenen technischen Möglichkeiten.

Warum sollten Sie einen Dienstleister wie Gemino beauftragen und sich nicht selbst kümmern?

Einen Dolmetscheinsatz zu organisieren heißt unter anderem:

- über die nötige Dolmetschtechnik entscheiden
- Dolmetscher rekrutieren, die die gewünschte(n) Sprachkombination(en) sprechen, und sich mit dem Fachgebiet auskennen
- die richtige Technik buchen und die Anlieferung, Installation vor Ort, sowie die Abholung organisieren
- alle Beteiligten koordinieren

Sparen Sie sich den Stress und konzentrieren Sie sich auf Ihre Veranstaltung und Ihre Gäste. Wir als professioneller Sprachdienstleister kümmern uns gern um den sprachlichen Teil des Events.

Gemino GmbH

Linienstraße 127
10115 Berlin

T +49 30 3087880
F +49 30 30878821
info@gemino.de

www.gemino.de